

בְּרֵאשִׁית

БЕРЕИШИТ גַּזְטָה נָח לֵגִקוֹם יִבְרִיתֵה דְּלָה נָחִינָאוּשִׁיחַ

דו-שבועון ללימוד עברית * גיליון מספר 36 * יא' בסיוון תשס"ט * 3.6.2009 * 36 * גיליון מספר 36 * יא' בסיוון תשס"ט * 3.6.2009 * 36

אוֹבָמָה: תוֹךְ אַרְבַּע שָׁנִים יִהְיֶה שְׁלוֹם בְּיִשְׂרָאֵל

3

Обама: В Израиле настанет мир через 3 года



רויטרס

ברק אובמה ובנימין נתניהו

הַנְּשִׂיא הָאֵמֶרִיקָנִי, בָּרַק אוֹבָמָה, יַפְרֹסם
תוֹכְנִית שְׁלוֹם תְּדַשָּׁה * בְּיִשְׂרָאֵל חוֹשְׁשִׁים
שֶׁאוֹבָמָה יִבְקַשׁ מִיִּשְׂרָאֵל לָנוֹתֵר יוֹתֵר מְדִי *
"זוֹ תוֹכְנִית טוֹבָה לְיִשְׂרָאֵל", אוֹמֵר אוֹבָמָה *

См. словарь на странице 16

הַפְּרֶסוֹם מֵצָלִיחַ

Реклама Работает



Страница 9

עמוד 9

דָּגְלִים וְרִיקוֹדִים בְּיוֹם יְרוּשָׁלַיִם

Флаги и Пляски в день
Иерусалима



Страница 5

עמוד 5

שֵׁם תְּדַשׁ לַיָּם הַמֵּלַח

Новое название для
Мертвого моря



Страница 4

עמוד 4

עמוד 16
Стр. 16

הַיִּשְׂרָאֵלִים חוֹזְרִים לְשִׁיר בְּצִיבוֹר
Израильтяне возвращаются к пению на публике

עמוד 6
Стр. 6

בִּיפְרוֹרִים וְלִימוֹדִים
Первые фрукты и учение

4 ישראל צריכה שלום עם ביטחון

Израиль нуждается в гарантированном мире и безопасности

הנשיא האמריקני, ברק אובמה, אומר שבתוך 4 שנים יהיה שלום עם מדינות ערב.

ישראל רוצה שלום אמיתי עם ביטחון לכל התושבים שלה. כל שלום אחר, לא טוב לישראל.

יגאל צדקא, עורך

yigal@hebrewtoday.com

מכתבים לעורך

ПИСЬМА РЕДАКТОРУ

5 חייבים לתת לירושלים כבוד

Иерусалим Необходимо Уважать

בעיתון 35 כתבתם שכל תלמיד ישראלי חייב לבקר בירושלים. אני חושבת, שכל אחד בעולם חייב לבקר בירושלים. זו העיר הקדושה ביותר בעולם וחייבים לתת לה כבוד.

סוזן פרידמן, שיקגו

עיתון חשוב

Важная Газета

אני קורא את עיתון "בראשית" יותר משנה ונהנה לקרוא על ישראל. העיתון מראה שמצד אחד ישראל היא מדינה מיוחדת ומעניינת. מצד שני, היא מדינה רגילה שקורים בה דברים רגילים.

ג'ורג' סטון, טורונטו

- президент - נשיא - נאסי
- говорит - אומר - אומר
- в течение - בתוך - בטוח
- годы - שנים - שנים
- будет - יהיה - ייהיה
- с - עם - עם
- страны - מדינות - מדינות
- хочет (ж) - רוצה - רוצה
- настоящий - אמיתי - אמיתי
- жители - תושבים - תושבים
- любой - כול - כול
- иной - אחר - אחר
- חייבים לתת לירושלים כבוד
- в газете - בעיתון - בעיתון
- вы написали - כתבתם - כתבתם
- ученик - תלמיד - תלמיד
- должен - חייב - חייב
- посещать - לבקר - לבקר
- думает (ж) - חושבת - חושבת
- все - כול - כול
- мир - עולם - עולם
- это (ж) - זו - זו
- город - עיר - עיר
- святой - קדושה - קדושה
- עיתון חשוב
- читаю - קורא - קורא
- более - יותר - יותר
- наслаждаюсь - נהנה - נהנה
- показывает - מראה - מראה
- стороны одной с - מצד אחד - מצד אחד
- страна - מדינה - מדינה
- особенная (ж) - מיוחדת - מיוחדת
- интересная (ж) - מעניינת - מעניינת
- стороны другой с - מצד שני - מצד שני
- обычная (ж) - רגילה - רגילה
- случаются (мн.) - קורים - קורים
- вещи - דברים - דברים

Дорогие Читатели,

У вас есть комментарии, идеи или предложения к редакции газеты Берейшит? Пошлите нам е-мейл и расскажите о своих предложениях. А может быть вы хотите написать статью на простом иврите? Мы были бы рады таким статьям. Возможно, мы опубликуем вашу статью в ближайшем выпуске газеты Берейшит. Пошлите е-мейл непосредственно редактору газеты на адрес yigal@hebrewtoday.com

בְּרֵאשִׁית

БЕРЕЙШИТ

Газета на Иврите,
выходящая раз в две недели
Новости из Израиля
и всего мира
www.hebrewtoday.com

Главный редактор:
Игаль Цадка
yigal@hebrewtoday.com

Корректор:
Орли Кихали
Графический дизайн:
Кав У'Хтав


Издатель:
Good Times Ltd.
+972-2-643-153
Иерусалим, 96269
Ул. Хехалутц, 52

Отдел Подписки:
Лиора Цадка
orders@hebrewtoday.com
Сайт:
www.hebrewtoday.com

Фотографии
Reuters

© Все права защищены.
Копирование материалов этого издания без
письменного разрешения строго запрещено

Подписчикам АУДИО CD Газеты Берейшит

Символ  (с номером) на полях
каждой страницы и номер
указывает на номер трека с этой
статьей на CD диске БЕРЕЙШИТ.
Это позволяет вам найти ту запись,
которую вы хотите прослушать.

НОВОСТИ ВКРАТЦЕ

חֲדָשׁוֹת בְּקֶצֶר



הִישָׁרְאֵלִים קוֹנִים פָּחוֹת אוֹכְלִים

Израильтяне Покупают Меньше Еды

סֵקֶר מְגִלָּה שְׁלֹא־חֲרוּגָה הִישָׁרְאֵלִים קוֹנִים פָּחוֹת אוֹכְלִים.
"הַמָּצָב הַפְּלִפְלִי הַקָּשֶׁה מְשַׁפֵּיעַ עַל כּוֹלָם", אוֹמְרִים בְּמִשְׁלָה.
"אֶפִּילוֹ אֲנָשִׁים עֲשִׂירִים קוֹנִים פָּחוֹת אוֹכְלִים".



מִזָּל טוֹב לְסִמְפּוֹנִים

Поздравляем Симпсонов



רזייטורס

מְשַׁפְּחֵת סִמְפּוֹן
חוֹגְגָת 20 שָׁנָה.
לְכַבּוֹד הָאִירוּעַ, הוֹצִיא
הַדוֹאַר הָאֲמֵרִיקָנִי
בוֹלִים חֲדָשִׁים.
בְּבוֹלִים רוֹאִים אֶת
הַדְמוּיוֹת שֶׁל
הַמְשַׁפָּחָה הַמְצַחִיקָה.

מִזָּל טוֹב לְסִמְפּוֹנִים

משפחת - мишпахат - משפחה
חוגגת (ז) - хогегет - חוגגת
שנה - шана - שנה
לכבוד - лихвод - לכבוד
אירוע - эруа - אירוע
הוציא - хоци - הוציא
דואר - доар - דואר
סדרת - серия - סדרת
בולים - булим - בולים
רואים (מנ.) - роим - רואים
דמויות - дмуёт - דמויות
מצחיקה (ז) - мацхика - מצחיקה

הִישָׁרְאֵלִים קוֹנִים פָּחוֹת אוֹכְלִים

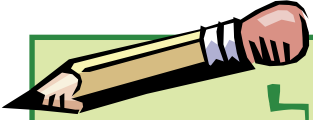
סקר - секер - סקר
מגלה - мегале - מגלה
לאחרונה - лаахрона - לאחרונה
מצב - мацав - מצב
כלכלי - калькали - כלכלי
קשה - каше - קשה
משפיע - машפייע - משפיע
על - аль - על
כולם - кулам - כולם
אומרים (מנ.) - омрим - אומרים
ממשלה - мемшала - ממשלה
אפילו - афилу - אפילו
עשירים (מנ.) - аширим - עשירים

בֻּכְּוֵי
בְּכּוֹנֵעַ

Когда эти буквы оказываются в конце слова.
они пишутся по-иному. Обычно, с ними нет
некудот. Конечные буквы появились по мере
развития языка.

כ=ך, מ=ם, נ=ן, פ=ף, צ=ץ

- רוצים שם אחר לים המלח
 называем (мн.) - корим - קוראים
 смертельный, смерть - мавет – מנות
 компании - хаварот - חברות
 любим (мн) - охавим - אוהבים
 этот - хазе - הנה
 люди - анашим - אנשים
 покупать - ликнот - לקנות
 продукты - муцарим - מוצרים
 имеющий отношение - кашур – קשור
 найти - лимцо - למצוא
- מלון ישראלי בין הטובים בעולם
 маленький - катан - קטן
 знаменитый - мефуар - מפואר
 наиболее - бейотер - ביותר
 так - ках - כך
 решил, заявил - кава - קבע
 туризм - таярут - תיירות
 международный - олами - עולמי
 комнаты - хадарим - חדרים
 месте этом в – бамаком - במקום



תרגיל

Это упражнение основано на статьях с этой страницы. В статьях несколько слов написаны в письменной форме. В этом упражнении слова записаны в единственном числе. Поставьте их в письменную форму.

1. רוֹצֵה _____
2. קוֹרֵא _____
3. חֶבְרָה _____
4. אוֹהֶבֶת _____
5. אִישׁ _____
6. מוֹצֵר _____
7. טוֹב _____
8. חֶדֶר _____

Answers on page 15

רוצים שם אחר לים המלח

Хотим Новое Название для Мертвого моря



ליים המלח קוראים באנגלית "ים המוות".
 חברות הקוסמטיקה לא אוהבות את השם הזה.
 "אנשים לא רוצים לקנות מוצרים עם שם שקשור למוות",
 אומרים בחברות. "אנחנו רוצים למצוא שם אחר לים המלח".



רזיטרס

מלון ישראלי בין הטובים בעולם

Израильская Гостиница Одна из Лучших в Мире

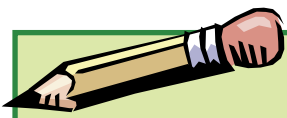


רזיטרס

מלון מונטיפיורי בתל-אביב
 הוא המלון הקטן המפואר
 ביותר בישראל.
 כך קבע מגזין התיירות העולמי
 Conde Nast Travellers.
 במלון יש 21 חדרים והוא
 במקום ה-23 בעולם.

ЗВУК НИКУДОТ

א	א	א	א	א	א	א	א	א	א	א	א	א
ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו



תרגיל

Учитесь читать на иврите без огласовок. Прочитайте статью справа. Затем переверните на стр. 11 и прочитайте ее же без некудот.

הידעת...?

Знали ли вы...?



Объединенный Иерусалим

Вплоть до 1967 года Иерусалим был разделен на две части. После Шестидневной войны граница, проходившая через весь Иерусалим, исчезла, и город вновь обрел целостность. На иврите это называется «איחוד ירושלים» (Эйхуд Иерушалаим), или (вос)соединение Иерусалима. Слово איחוד происходит от слова אחד (эхад) – один. То, что раньше состояло из двух частей, теперь стало единым.

דגלים וריקודים ביום ירושלים



Флаги и Пляски в день Иерусалима

ירושלים חגגה ב-22 במאי 42 שנה לאיחוד העיר. ישראלים ותיירים רבים באו לירושלים. ברחובות היו צעדות, דגלים וריקודים. "ירושלים צריכה להישאר שלמה לעולם", אומרים בישראל. "אסור שיעבור גבול בעיר".



רויטרס

- דגלים וריקודים ביום ירושלים
 отметила (ж) – хагега – חגגה
 год- шана – שנה
 единство – Эйхуд – איחוד
 город – יר – עיר
 туристы – таярим – תיירים
 многие – рабим – רבים
 приехали – бау – באו
 улицы – реховот – רחובות
 парады – цеадот – צעדות
 должна- цриха – צריכה
 остаться – лехишаер – להישאר
 целая – шлема – שלמה
 навсегда – леолам – לעולם
 запрещено – асур – אסור
 пройдет- явор - יעבור
 граница – гвуль – גבול

Следующие упражнения основаны на статье с этой страницы. Обведите верное слово из предложенных вариантов.



תרגיל

1. ירושלים חגגה 42 שנה / דגלים / רחובות לאיחוד העיר.
2. ישראלים ודגלים / וריקודים / ותיירים באו לירושלים.
3. בתיירים / ברחובות / בדגלים היו צעדות וריקודים.
4. ירושלים צריכה להישאר שלמה / חגגה / איחוד לעולם.
5. אסור שייעבור איחוד / גבול / דגלים בעיר.

Ответы на странице 15

שינוי סיון

Когда точка находится с левой стороны 'ש', буква произносится как s. Когда точка с правой стороны, произносим ш.

ש-ש, ש-ש, ש-ש, ש-ש, ש-ש, ש-ש, ש-ש, ש-ש, ש-ש, ש-ש

су - шу

со - шо

с - ш

се - ше

се - ше

си - ши

са - ша

са - ша

חג השבועות - ביכורים ולימודים



Праздник Недель – Первые Плоды и Учение

בשבוע שָׁעֵבֶר הָיָה חַג הַשְּׁבוּעוֹת.

בקיבוצים עָשׂוּ טְקָסִים עִם דְּבָרִים שֶׁהֵם מְגַדְלִים.

הטְקָסִים הָיוּ לְזִכָּר הַבִּיכּוּרִים שֶׁהֵבִיאוּ הַחֲקָלָאִים לְבֵית הַמִּקְדָּשׁ

לפְּנֵי 2,000 שָׁנָה.

בְּכָל הָאָרֶץ לָמְדוּ אֲנָשִׁים כָּל הַלֵּילָה.

הַלִּימוּד הוּא לְכָבוֹד הַתּוֹרָה שֶׁקִּיבְּלָנוּ בְּחַג הַשְּׁבוּעוֹת.



חג השבועות - ביכורים ולימודים

неделя - шавуа - שבוע

прошел который - шеавар - שעבר

сделали (мн.) - асу - עשו

церемонии - текасим - טקסים

вещи - дварим - דברים

растят (мн.) - мегадлим - מגדלים

память в - лезехер - לזכר

принесли (мн.) - хеву - הביאו

фермеры - хаклаим - חקלאים

Храм Святой - микдаш бейт - בית מקדש

учили (мн.) - ламду - למדו

ночь - лайла - לילה

честь в - лихвод - לכבוד

получили (мы) - кибальну - קיבלנו

רמקולים מקרטון

компания - хевра - חברה

создала (ж) - ицра - יצרה

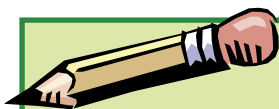
сделали мы - асину - עשינו

приносит ущерб - погеа - פוגע

окружающая среда - свива - סביבה

вскоре - бекаров - בקרוב

также - гам - גם



תרגיל

Все глаголы, встречающиеся в статьях на этой странице, выделены.

Ниже напишите их перевод.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____

Answers on page 15

רמקולים מקרטון



Картонные Колонки



חברה יצרה רמקולים מקרטון.

”עשינו אותם מקרטון כי

קרטון לא פוגע בסביבה,”

אומרים בחברה. ”בקרוב נעשה

גם טלוויזיות מקרטון.”

דגש

Дажеш меняет произношение букв: פ, ב, כ.

פ-פּ, ב-בּ, כ-כּ, פ-פּ, ב-בּ, כ-כּ, פ-פּ, ב-בּ, כ-כּ, פ-פּ, ב-בּ, כ-כּ
 פּ-פּ, בּ-בּ, כּ-כּ, פּ-פּ, בּ-בּ, כּ-כּ, פּ-פּ, בּ-בּ, כּ-כּ, פּ-פּ, בּ-בּ, כּ-כּ

הַיְדַעְתָּ...?

Знали ли в...?



Чем вы занимаетесь?

Откуда произошли названия профессий? В иврите многие названия профессий берут свое начало от места работы или от предметов, с которыми работают люди.

Например, в статье на этой странице упомянуты רַפְתָּנִים (рафтаним) скотники. Они работают в רֶפְתוֹת (рефатот) хлевах. Вот еще несколько примеров:
 דָּפָס (дапас) печатник работает в דְפוּס (дфус) печатном деле
 עִיתוֹנָי (итонай) журналист работает на עִיתוֹן (итон) газету
 מְחַשְׁבַּי (махсанай) кладовщик работает на מְחָסָן (махсан) складе
 כּוֹבְעָן (кован) шляпник работает с כּוֹבְעִים (коваим) шляпами
 סִפְרִיָּה (сафран) библиотекарь работает в סִפְרִיָּה (сифрия) библиотеке

הַפְרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל הֵן הַטּוֹבוֹת בְּעוֹלָם



Коровы в Израиле - Самые Лучшие в Мире

הַפְרוֹת הַיִּשְׂרָאֵלִיּוֹת הֵן הַטּוֹבוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּעוֹלָם.

הֵן נוֹתְנוֹת הַרְבֵּה קְלָב.

”הַרְפָּתוֹת שֶׁלָנוּ מוֹדֶרְנִיּוֹת מְאוֹד”, אומרים הרפתנים הישראליים.

”אֲנַחְנוּ עוֹבְדִים עִם מְחַשְׁבִּים. אֲנַחְנוּ מְטַפְלִים בַּפְרוֹת שֶׁלָנוּ טוֹב

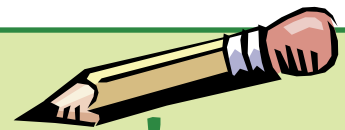
מְאוֹד.”



Прочитайте колонку «Знали ли вы это?», находящуюся на этой странице.

В колонке А перечислены профессии.

В колонке В перечислены места работы или продукты производства. Соедините подходящие пары.



תרגיל

הַפְרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל הֵן הַטּוֹבוֹת בְּעוֹלָם

בְּיִתְר - бейотер - самые

עוֹלָם - олам - мир

נוֹתְנוֹת - нотнот - дают (ж, мн)

הַרְבֵּה - харбе - много

קְלָב - халав - молоко

רֶפְתוֹת - рефатот - хлевы

שֶׁלָנוּ - шелану - наши

מִדֶּרְנִיּוֹת - модерниет - современные (мн)

רַפְתָּנִים - рафтаним - скотники

עוֹבְדִים - овдим - работают (мн)

עִם - им - с

מְחַשְׁבִּים - махшевим - компьютеры

מְטַפְלִים - метаплим - заботятся (мн)

טור ב'

א. כּוֹבְעִים (шляпы)

ב. סִפְרִיָּה (библиотека)

ג. מְחָסָן (склад)

ד. סַנְדָּלִים (сандали)

ה. בַּנְק (банк)

ו. נַגְרִיָּה (столярная мастерская)

ז. קְלָב (молоко)

ח. עִיתוֹנִים (газеты)

ט. רֶפֶת (хлев)

י. דְפוּס (типография)

טור א'

1. רַפְתָּן (скотник)

2. חֶלְבָן (молочник)

3. בַּנְקָאִי (банкир)

4. דָּפָס (печатник)

5. עִיתוֹנָי (журналист)

6. מְחַסְנָאִי (кладовщик)

7. כּוֹבְעָן (шляпник)

8. סַנְדָּלָר (обувщик)

9. סִפְרָן (библиотекарь)

10. נַגֵּר (столяр)

עיתוני בראשית -

רעיון למתנה!

www.hebrewtoday.com

Answers on page 15

דוב נמלים נולד בספארי Муравьед Родился в Сафари



בספארי זכרמת גן
נולד בחודש שעבר
דוב נמלים.
בגני חיות בעולם
כולו, יש רק כ-200
דובי נמלים.

הידעת...?

Знали ли вы...?



Напоминания и Сувениры

Слово אזכרה (азкара) – поминовение, панихида, – употребляемое в статье в верхней части этой страницы, происходит от корневых букв ז-כ-ר. Вокруг этих букв строятся и другие слова, при этом все они имеют отношение к памяти. Слово מזכיר (мазкира) – секретарь, – например, описывает человека, в обязанность которого входит напоминать своему боссу о всем том, что он должен сделать. Слово מזכרת (мазкерет) – сувенир – описывает предмет, который покупают в момент поездки для того, чтобы помнить посещаемые места. Вот еще слова с тем же корнем:
זוכר (зохер) помнит
זיכרון (зикарон) память, воспоминание
תיזכורת (тизкорет) напоминание
מזכר (мизкар) меморандум, записка с напоминанием

אזכרה לכלבים צבאיים

14

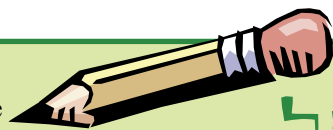
День Памяти Военных Собак



יחידת הכלבנים

לצה"ל יש בית קברות
לכלבים שהיו בצבא.
"הכלבים האלה
הצילו חיילים ונהרגו
במלחמה", אומרים
בצה"ל.
בחודש שעבר היתה
אזכרה לכלבים
הצבאיים.

Прочитайте статью «Знали ли Вы?», находящуюся на этой странице, и заполните все пробелы. Все эти слова основаны на корне ז-כ-ר.



תרגיל

1. ה _____ הודיעה לי שהפגישה תהיה מחר.
1. _____ уведомила меня о том, что встреча состоится завтра.
2. על השולחן יש לי _____ רבים.
2. На моем столе много _____.
3. שנה אחרי שהוא מת, עשינו לו _____.
3. Через год после его смерти мы провели _____.
4. אני לא _____ מה היה לפני עשר שנים.
Я не _____, что произошло 10 лет назад.
5. קניתי _____ בירושלים.
5. Я купил _____ в Иерусалиме.
6. במחשב שלי יש _____ גדול.
6. У моего компьютера большая _____.

Ответы на стр. 15

אֶזְכְּרָה לְכָל־בָּיִת

צה"ל - ЦАХАЛ - Армия Обороны Израила

בית קברות - кладбище - кварот

הָאֵלֶּה - эти - хаэле

הִצִּילוּ - спасли (мн.) - хицилу

חַיִּלִּים - soldiers - chayalim

נֶהָרְגוּ - убиты были - нехергу

מִלְחָמָה - война - мильхама

חֹדֶשׁ - месяц - ходеш

שָׁעָרָא - прошлый - шеавар

הָיְתָה - была - хайта

דוּב נְמָלִים נוֹלֵד בְּסַפָּרַי

גני חיות - хайот ганей - зоопарки

עוֹלָם - мир - олам

כולו - весь, целый - куло

רק - только - рак

כֶּעֶסֶר - ... - ке - приблизительно

הַפְּרָסוּם מְצַלֵּחַ

לאחרונה - леахрона - недавно

התפרסם - итпарсем - рекламировался

סרטון - сиртон - ролик

פנים - паним - лицо

מתייבשים - митябшим - (מנ) - высыхают

דוגמנית - дугманит - (ז) - модель

עכשיו - ахшав - сейчас

חוסכים - хосхим - (ז) - экономят

יותר - йотер - больше

מים - маим - вода

רבים - рабим - много

הַנֶּגֶב - נוף הַיָּרֵחַ בְּיִשְׂרָאֵל

מקומות - мекомот - места

יבשים - йевешим - (מנ) - сохнут

ביותר - бейотер - наиболее

אין - эйн - нет

עצים - эцим - деревья

צמחים - цмахим - растения

רבים - рабим - многие

זהו - zehu - это

מדבר - мидбар - пустыня

מדריך - мадрих - гид

טיולים - тиюлим - путешествия, поездки

דומים - домим - (מנ) - похожи

הַפְּרָסוּם מְצַלֵּחַ

16

Реклама Работает



לְאַחֲרוֹנָה הַתְּפָרִסִּים סֵרְטוֹן
לְחִסְכוֹן בְּמַיִם.
בְּסֵרְטוֹן רוֹאִים פְּנִים
מְתִיבִישִׁים שֶׁל דוּגְמָנִית.
"עֲכָשְׁיוֹ אֲנַחְנוּ חוֹסְכִים יוֹתֵר
מִי", אֹמְרִים יִשְׂרָאֵלִים רַבִּים.

17

הַנֶּגֶב - נוף הַיָּרֵחַ בְּיִשְׂרָאֵל

Негев – Лунный Ландшафт в Израиле

הַנֶּגֶב הוּא אֶחָד הַמְּקוֹמוֹת הַיְבִישִׁים בְּיִשְׂרָאֵל.

אֵין בּוֹ עֲצִים אוֹ צְמָחִים רַבִּים.

"זֶהוּ נוֹף שֶׁל מְדִבְרָא", אֹמֵר אֶרְזוֹ הַרְשָׁקוֹבִיץ', מְדַרִּיךְ טִיּוּלִים בְּנֶגֶב.

"יֵשׁ כְּאֵן נוֹפִים שְׂדוּמִים לְיָרֵחַ".



צילום: אלי גרינברג

נְשִׁלִי	נְשִׁלְנוּ	נְשִׁלְךָ	נְשִׁלְךָ	נְשִׁלְכֶם	נְשִׁלְכֶן	נְשִׁלוּ	נְשִׁלָה	נְשִׁלְהֶם	נְשִׁלְהֶן
МОЙ	НАШ	ТВОЙ	ТВОЙ	ВАШ	ВАШ	ЕГО	ЕЁ	ИХ	ИХ

Месубим

מסובים

מְסוּבִים (месубим) означает участники трапезы.

Недалеко от города Бней Брак есть большой перекресток, называемый צומת מסובים (цومت месубим). Это название, как и многие другие названия мест в Израиле, взято из истории, упоминаемой в древних текстах и традиционных историй, появившихся после разрушения Второго Храма.

На этот раз мы говорим о еврейских мудрецах, живших в Израиле во время Римского правления.

Рассказывают, что несколько из них сели за столом в доме в Бней Браке и заговорили о выходе из Египта. Вот что написано в Мишне:

מְעֵשָׂה בְּרַבֵּי אֱלִיעֶזֶר וְרַבֵּי יְהוֹשֻׁעַ וְרַבֵּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה וְרַבֵּי עֲקִיבָא וְרַבֵּי טַרְפוֹן, שֶׁהָיוּ מְסוּבִין בְּבֵנֵי-בְרַק וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרַיִם כֹּל אוֹתוֹ הַלֵּילָה.

(Деяния Рабби Элиэзера, и Рабби

Йехошуа и Рабби Элиэзера бен Азария и Рабби Акивы и Рабби Тарфона, обедавших в Бней Браке и говорящих весь вечер о выходе из Египта).

Одной из важных מצוות (мицвот), заповедей, в иудаизме является разговор о чудесах выхода из Египта, поэтому этот текст является частью Пасхальной הַגְדָּה (Агады) и произносится в ночь Седера.

Есть комментаторы, которые говорят, что эти мудрецы собрались вместе в ту ночь в Бней Браке не только для того, чтобы учить о выходе из Египта, но и для организации восстания, известного под названием מְרַד בַּר כּוֹכְבָא (Мерд Бар Кохба), Восстание Бар Кохбы. Их ученики ждали их снаружи, а затем вошли в комнату и убедили раввинов принять решение о начале восстания против римлян.

А теперь мы вернемся к ивриту и к слову מסובים. Это слово предполагает идею круга. Когда люди сидят

за столом или просто в кругу, они являются מסובים. На иврите слово вечеринка звучит как מְסִיבָה.

Корневыми буквами слов מְסִיבָה и ס-ב-מ являются буквы ס-ב-מ.

Следующие слова также основаны на буквах этого корня:

סִבּוּב (сивув) – вращение

מְסוּבָה (местовев) - слоняется

סְבִיבָה (свива) – окружающая среда

סְבִיבּוֹן (савивон) - волчок

סִבָּה (сиба) - причина

מְסוּבָה (месовев) – результат, следствие

סְבִיב (савив) - вокруг



בראשית -

רעיון מצוין למתנה!

Подарите иврит в Подарок!

Газета **БЕРЕЙШИТ** – это превосходный подарок вашим родственникам и друзьям, которые хотят изучать иврит.

Свяжитесь с нами через сайт:

www.hebrewtoday.com

Иврит, Который Вы Уже Знаете...

Многие слова в иврите

происходят из других

языков. Далее вы увидите

несколько слов на иврите,

которые давно известны

вам. Некоторые из этих слов

произошли от арамейских

корней, а некоторые,

особенно те, значение

которых современно,

произошли от других языков.

журнал	магазин	מְגִזִין
магнит	магнет	מְגַנֵּט
карта	мапа	מַפָּה
Мистер	мар	מֵר
марафон	маратон	מָרָתוֹן
массаж	массаж	מָסַז
математика	математика	מַתְמָטִיקָה
максимум	максимум	מְקְסִימוּם
медиа	медиа	מְדִיָּה
метр	метр	מֵטֵר

הדרכה -

תמונה או תוקפנית?

Длиннохвостый Попугай

– Милая Птица или Агрессивная?

לאחרונה רואים בישראל
הרבה ציפורים בשם - דררה.
הדררה היא ציפור יפה
מאוד. היא הגיעה מהודו.
לא כולם אוהבים אותה
מפני שהיא מגרשת ציפורים
אחרות.



Может быть, это неправильно, но зато вас поймут

Иврит – это живой язык, который постоянно обогащается новыми словами и выражениями. Выучите ивритский сленг и используйте при разговоре.

Вскоре вы заговорите как Сабра!

מחירים של בית מרקחת – *Мехирим шель бейт миркахат*

Аптеки считаются дорогим местом, обычно там оставляют больше денег, чем изначально планировалось.

И даже если вы потратили в аптеке всего лишь 20 шекелей, создается ощущение, что это – огромная сумма денег.

Если вы хотите сказать, что что-то слишком дорого, вы можете сказать, что цены похожи на цены в аптеке. Даже если на самом деле покупка была сделана не в аптеке, эта фраза указывает на то, что то, что вы купили, стоило дороже, чем вы того ожидали.

Например: мы пришли в тот магазин одежды, но в нем были מחירים של בית מרקחת.

Поэтому мы отправились в другой магазин.

מילים של בית מרקחת – *Милим шель бейт миркахат*

Еще одна фраза, имеющая отношение к аптеке, это – מילים של בית מרקחת (миллим шель бейт миркахат), слова аптеки. Эта фраза также говорит об эксклюзивности аптеки. Подобно ценам, слова также могут быть высокими. Таким образом можно описать предложение, в котором используются высокие и незнакомые слова. Например: говори со мной простыми словами, а не בית מרקחת מילים.

הדרכה - תמונה או תוקפנית?

- לאחרונה - леахрона - с недавних пор
- רואים - роим - видим (мн)
- הרבה - харбе - много
- בשם - бешем - по имени, которая называется
- יפה - яфа - красивая (ж)
- הגיעה - хигиа - прилетела (ж)
- הודו - ходу - Индия
- כולם - кулам - все
- אוהבים - охавим - любят (мн)
- מפני - мипней - потому
- מגרשת - мегаршет - прогоняет (ж)
- אחרות - ахерот - другие (мн)

Эта статья также напечатана на стр. 5. Тут она напечатана без огласовок для того, чтобы помочь вам продвинуться и усовершенствовать свои навыки чтения.

Для заказавших CD: для дальнейшего усложнения задачи, этот трек записан на большей скорости.



דגלים וריקודים ביום ירושלים

ירושלים חגגה ב-22 במאי 42 שנה לאיחוד העיר.

ישראלים ותיירים רבים באו לירושלים.

ברחובות ירושלים היו צעדות, דגלים וריקודים.

"ירושלים צריכה להישאר שלמה לעולם", אומרים בישראל.

"אסור שגבול יעבור בירושלים".

הַיְדַעְתָּ...?

Знали ли вы...?



Только в Израиле...

Вид машины с мороженым, стоящей рядом с танком, возможно, незнаком большинству наших читателей, но многие израильтяне мгновенно узнают эту картинку.

Солдаты часто тренируются в местах, удаленных от городов. Там нет ни ресторанов, ни кафе, и единственное, что соединяет солдат с цивилизацией в таких местах – это машина с мороженым.

В дополнение к мороженому, водители машин с мороженым продают и другие продукты, такие как бутерброды и легкие закуски. Солдаты часто жалуются, потому что водители продают им продукцию по высокой цене. Поэтому многие называют этих водителей גַּזְלָנִים (газланим), что означает грабители.

Несмотря на это, обычно солдаты очень радуются при виде машины с мороженым. Для них это – ниточка связи с домом. После окончания службы для многих вид машины с мороженым вызывает приятные воспоминания о скромных удовольствиях, приносивших радость во время службы.

מוכר הגלידה והטנקים

Продавцы Мороженого и Танки

20

באתר האינטרנט ynet הייתה תחרות צילומים בנושא: "ישראל היום". כאן רואים את התמונה שזכתה.

רואים את זה הרבה בישראל - מכונית גלידה ליד טנקים. מכוניות



הגלידה מגיעות לכל מקום שיש בו חיילים, גם אם זה רחוק מאוד.

צלמו מלכלכים וקבלו פרס

Сфотографируйте Мусорящих и Получите Приз

21



חבר הכנסת גדעון עזרא מציע לתת פרסים. מי שיצלם אנשים שזורקים זבל במקום אסור, יקבל פרס. "אנחנו חייבים לשמור על ארץ נקייה", אמר עזרא.

сфотографирует – йецалем – יצלם

люди – анашим – אנשים

выбрасывают – зорким – זורקים

мусор – зевель – זבל

место – маком – מקום

запрещено – асур – אסור

мы – анахну – אנחנו

обязаны, должны (мн.) – хаявим – חייבים

сохранять – лишмор – לשמור

земля – эрец – ארץ

чистая (ж) – некия – נקייה

место – маком – מקום

солдаты – хаялим – חיילים

если даже – им гам – גם אם

далеко – рахок – רחוק

очень – меод – מאוד

צלמו מלכלכים וקבלו פרס

член – хавер – חבר

предлагает – мациа – מציע

давать – латет – לתת

тот, кто – ми – מי

מוכר הגלידה והטנקים

אתר – атар – сайт

была – хайта – הייתה

конкурс – тахарут – תחרות

фотографии – цилумим – צילומים

предмет – носе – נושא

видим (мн) – роим – רואים

фотография – тмуна – תמונה

выиграла (ж) – захта – זכתה

много – харбе – הרבה

приезжают (мн, ж) – магиот – מגיעות

חובבי הטבע נגד הרכבת
 строит (ж) – бона – בונה
 маршрут, линия – קו – קו
 в соответствии – לפי – לפי
 план – תוכנית – תוכנית
 пройдет (ж) – תעבור – תעבור
 над – מעל – מעל
 река – נחל – נחל
 многие – רבים – רבים
 возражают (мн.) – מתנגדים – מתנגדים
 месте на - במקום – במקום
 мост – גשר – גשר
 разрушится – ייהרס – ייהרס

חובבי הטבע נגד הרכבת

22

Любители Природы Против Поезда



מפגינים נגד הרכבת

רכבת ישראל בונה עוד
 קו רכבת לירושלים.
 לפי התוכנית, הרכבת
 תעבור מעל נחל יתלה.
 ישראלים רבים מתנגדים
 לתוכנית. "אם יבנו
 במקום גשר לרכבת,
 הנחל ייהרס", הם
 אומרים.

הידעת...?

Знали ли вы...?



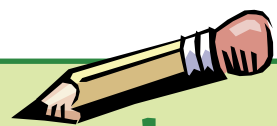
Поезда и Химические Компоненты

В основе слова רכבת (ракет) – поезд – лежит корень ר-כ-ב. Этот корень используется для обозначения чего-то, что едет на чем-то, или чего-то, что переносит что-то еще на себе. Например, машина, транспортное средство на иврите – это רכב, поскольку она перевозит людей. У слова מְרַכֵּב (меркава) та же идея. Есть и другие слова, основанные на буквах этого корня. Если мы строим что-то, что מורכב (муркав), смонтировано, собрано, то мы соединяем одну часть с другой. При отсутствии хотя бы одной части, целое функционировать не будет. Когда мы строим что-либо, мы מרכיבים (маркевим) - собираем, монтируем.

Музыкальная группа, состоящая из нескольких музыкантов, иногда называется הרכב (херкев) – ансамбль. В химии תרכובת (тирковет) – компонент - это смесь, которая состоит из других смесей.

Отдельный компонент, являющийся частью целого, называется רכיב (рехив).

Прочитайте статью «Знали ли Вы?», находящуюся на этой странице, и заполните все пробелы словами, основанными на корне ר-כ-ב. Используйте слова, указанные снизу.



תרגיל

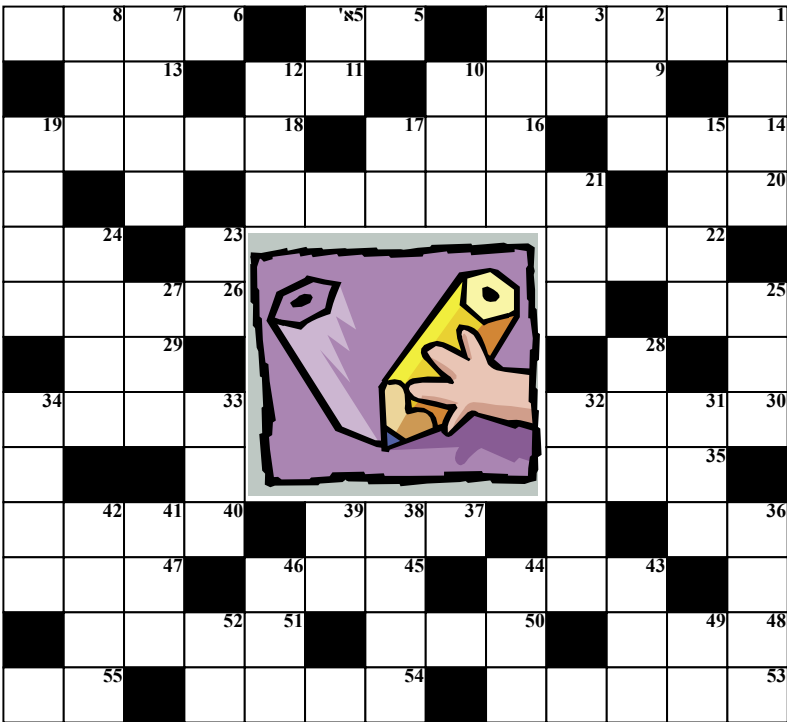
1. בְּ _____ יש הרבה קרונות.
1. В _____ много вагонов.
2. במערב הפרוע נסעו בְּ _____.
2. На диком западе люди ездили в _____.
3. נסעתי בְּ _____ החשמלי שלי.
3. Я ехал в своем электрическом _____.
4. אֶת המחשב שלי _____.
4. _____ свой компьютер.
5. הכנתי במעבדה _____ חדשה.
5. Я приготовил новый состав в лаборатории.
6. במחשב יש הרבה _____.
6. В компьютере много _____.
7. אָני _____ על הסוס.
7. Я _____ на лошади.
8. שמעתי את ה _____ המוסיקלי החדש.
8. Я слушал новый музыкальный _____.

Answers on page 15

רכיבים – составные части * רכב – транспорт * רכבת-פоезд * תרכובת - компонент
 הרכב-ансамбль * מרכבות- вагоны * רוכב- едет * הרכבת-י-собрал

Иврито-Русский Кроссворд

Заполните этот кроссворд, переведя русские слова на иврит:



- | | | | |
|---|----------------------|------------------|---------------|
| ГОРИЗОНТАЛЬ | 30. перец | VERTICAL: | 28. деревья |
| 1. Одежда | 33. твой отец | 1. яйцо | 31. медленный |
| 5. Нос | 35. земля | 2. ударение | 32. плыть |
| 6. Хайфа | 36. плыть | 3. рука | 33. мужчина |
| 9. Большой | 37. виноградная лоза | 4. меры | 34. дорога |
| 11. Горячий | 40. спрашивает | 5א'. банка | 36. корень |
| 13. из | 43. кролик | 7. прямая | 38. угол |
| 14. צְרִיקָה לְעִשׂוֹת שְׁלוֹם (ж.) (аббр.) | 45. вышел | 8. чудо | 39. ястреб |
| 16. мед | 47. змея | 10. его сердце | 41. мне |
| 18. Израиль | 48. Рахель | 12. вода | 42. шептать |
| 20. гора | 50. скала | 15. наследовать | 43. весь |
| 21. красные | 51. треть | 17. там | 44. красивый |
| 22. сломался | 53. счастье (מ"צ) | 19. белая | 46. я сяду |
| 24. счастливый | 54. много | 21. яд | 49. живой |
| 25. лопата | 55. чудо | 23. солома | 52. для нее |
| 26. забыла | | 24. моет | |
| 29. клоун, джокер | | 25. 1,000 | |
| | | 27. собака | |

Все Они Начинаются С...

Переведите следующие слова. Все они начинаются с букв ש ב.

1. ש ב ו י : заключенный
2. ש ב : еврейский месяц
3. ש ב : неделя
4. ש ב : сломанный
5. ש ב : не голодный
6. ש ב : улитка
7. ש ב : еженедельная газета
8. ש ב : похвала
9. ש ב : тропинка
10. ש ב : забастовка



Продвигаемся от Слова к Слову

Пройдите вниз по словесной цепочке, каждый раз меняя 1 букву, чтобы получилось новое слово. Чтобы вы не сбились с пути, мы дали вам первое и последнее слово.

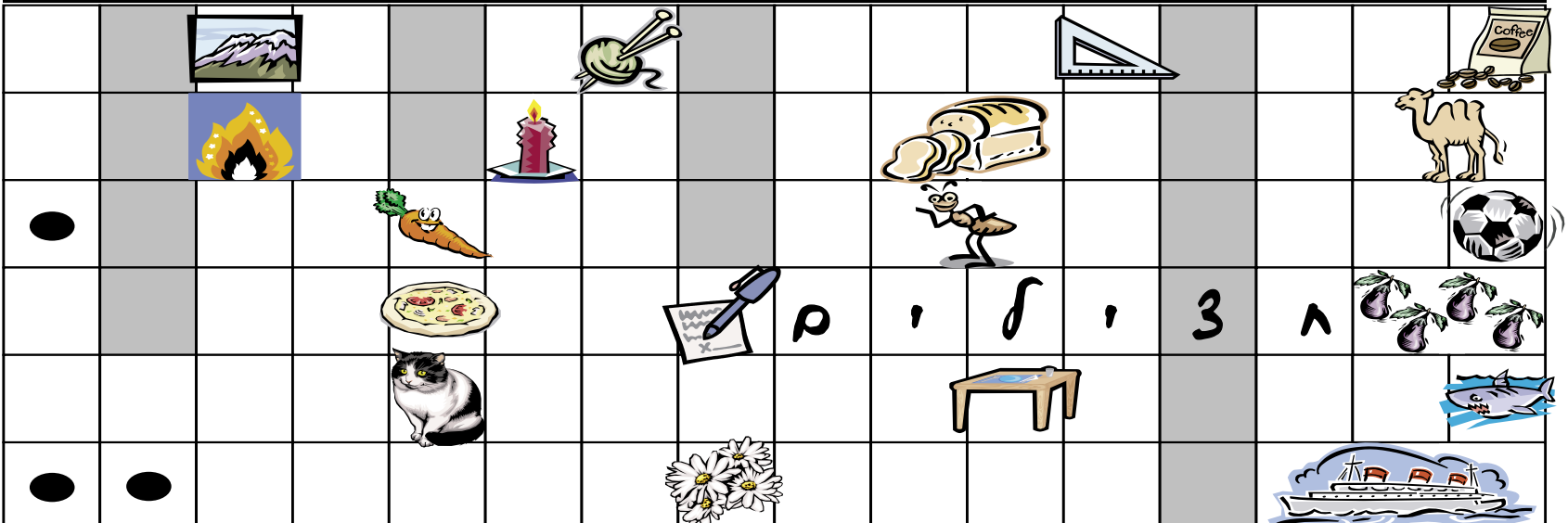
ה	ש	י	ן
ה	ן	י	ע



1. Слово
2. Слониха
3. Фильм
4. Их рты
5. Зевнул
6. Разобрал
7. Пюре
8. Пение
9. Линия
10. Плавание

Картинки

В этом задании картинки заменяют письменные определения. Заполните нужный ответ на иврите после каждой картинки (см. пример). Когда все слова будут вписаны, в серых клетках появятся слова еврейского благословения на хлеб.



Ответ:

התשובה היא:

הם .17	שריף .43	מאונך :
בחן .19	אופה .45	גמד .1
ליכה .24	לחם .47	שמש .4
כף .25	ציוד .48	צעריר .7
שיפור .27	נוחר .50	שורש .10
נשבר .29	חי .51	רוסי .12
רשמו .30	חץ .52	דקה .14
זמיר .33	צל .54	מתוקה .16
הדר .34	מרה .55	כלוב .18
חדש .35	אדמה .56	דוב .20
ארוחה .38	בלהה .57	רם .21
מיץ .40		מלח .22
פה .41	מאונך :	נחל .23
עלים .42	גשם .1	יש .26
שמח .43	מותר .2	גינה .28
פיצה .44	דרומי .3	פר .30
אור .45	מר .5	רש .31
פר .46	שוכח .6	שלקך .32
דלה .49	ציון .7	זהבה .33
נמ .50	יד .8	חם .35
חד .51	רקד .9	רד .36
צב .53	שק .11	דואר .37
	סל .13	ים .39
	הברה .15	פצע .41

Все Они Начинаются С...

1. כבשן
2. כבוד
3. כבאי
4. כבוי
5. כבד
6. כבול
7. כביסה
8. כביש
9. כביר
10. כבשה

От Слова к Слову

- | | |
|---------|----------|
| 1. פלכה | 6. חיסל |
| 2. חלקה | 7. חיסן |
| 3. חובה | 8. ריסן |
| 4. חובל | 9. ריחן |
| 5. חיבל | 10. ריחף |

Загадка в Картинках

קיום וְהַתְהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ בְּתַרְמִיל וּבַמַּקַּל

Закажите «Берейшит Сегодня»

Израиль, 96269, Иерусалим, ул. Хехалуц, 52
 Тел: +972-643-71-53; Факс: +972-2-643-60-94
 E-mail: orders@hebrewtoday.com

Расценки:

Единая подписка на газету (18 номеров): \$86.99 (включая транспортные расходы).

Также в наличии - CD Берейшит

Подписка на газету и диски - \$164 (включая транспортные расходы).

Общая сумма в долларах США: \$ _____

* Если вы платите чеком, то выпишите его на компанию "Good Times".

Имя: _____ Должность: _____

Школа/Организация: _____

Адрес: _____

Город: _____ Штат: _____

Код: _____ Тел: _____ Факс: _____

E-Mail: _____

Кредитная карточка (пожалуйста, отметьте одно) _____ Visa _____ American Express _____

Номер Кредитной Карточки: _____ Действительна до: _____

Имя Владельца Кредитной Карточки: _____

ОТВЕТЫ к стр. 4

- | | |
|-----------|-----------|
| 1. רוצים | 5. אגשים |
| 2. קוראים | 6. מוצרים |
| 3. תברות | 7. טובים |
| 4. אהבות | 8. תדרים |

ОТВЕТЫ к стр. 5

1. שנה
2. ותיירים
3. ברחובות
4. שלמה
5. גבול

ОТВЕТЫ к стр. 6

- | | |
|----------------|---------------|
| 1. Сделали | 5. Сделала |
| 2. Принесли | 6. Мы сделали |
| 3. Учили | 7. Ущерб |
| 4. Мы получили | 8. Говорят |

ОТВЕТЫ к стр. 7

- | | |
|------------|------------|
| 1. רפתן | ט. רפת |
| 2. חלבון | ז. חלב |
| 3. בנקאי | ה. בנק |
| 4. דפוס | י. דפוס |
| 5. עיתונאי | ח. עיתונים |
| 6. מחסנאי | ג. מחסן |
| 7. כובען | א. כובעים |
| 8. סנדלר | ד. סנדלים |
| 9. ספרן | ב. ספרייה |
| 10. נגר | ו. נגרייה |

ОТВЕТЫ к стр. 8

1. מזכירה - секретарша
2. заметки, записки с напоминанием - memos
3. панихида поминовение - אונקה
4. помнит - זוכר
5. сувенир - מזכרת
6. память - זיכרון

ОТВЕТЫ к стр. 13

1. רכבת - поезд
2. מרכבות - вагоны
3. רכב - транспортное средство
4. הרפתי - собрал я
5. תרכובת - химическое соединение
6. רכיבים - компоненты
7. רוכב - ехать
8. הרפב - ансамбль

הישראלים חוזרים לשיר בציבור
 пение - шира - שירה
 публично - бецибур - בציבור
 мода - офנה - אופנה
 места - мекомот - מקומות
 многие - рабим - רבים
 приходят (мн.) - баим - באים
 вместе - беяхад - ביחד

כפר אתיופי בישראל

נוער - ноар - youth
 рядом, возле - леяд - ליד
 построили (мн.) - бану - בנו
 студенты - талמידים - תלמידים
 родители - хорим - הורים
 иммигрировали (мн) - алу - עלו
 материалы - хомарим - חומרים
 природне (мн) - твиим - טבעיים
 были - хаю - היו
 среде в - басвива - בסביבה
 укрепляет - мехазек - מחזק
 связь - кешер - קשר
 дети - йеладим - ילדים
 традиция - масорет - מסורת

СО СТР. 1

אופמה: תוך ארבע שנים יהיה שלום

נשיא - наси - נשיא
 опубликует - йефарсем - יפרסם
 план - тохнит - תוכנית
 мир - шалом - שלום
 новая (ж) - хадаша - חדשה
 опасатся (мн) - хошешим - חוששים
 спросит - йевакеш - יבקש
 отказаться - леватер - לוותר
 много слишком - мидай йотер - יותר מדי
 хорошая (ж) - това - טובה
 говорит - омер - אומר

הישראלים חוזרים לשיר בציבור

23

Израильтяне Возвращаются к Пению на Публице

השירה בציבור בישראל חוזרת לאופנה.
 במקומות רבים באים הישראלים לשיר ביחד.



כפר אתיופי בישראל

24

Эфиопская Деревня в Израиле

בכפר נוער ליד זיכרון יעקב, יש כפר אתיופי.
 את הכפר בנו תלמידים שההורים שלהם עלו מאתיופיה.
 כל הכפר נבנה מחומרים טבעיים שהיו בסביבה.
 "הכפר מחזק את הקשר של הילדים עם המסורת שלהם",
 אומרים בכפר הנוער.



BERESHIT

תמיד מתחילים מהתחלה
 ALWAYS BEGIN AT THE BEGINNING